

PRODUCTION NOTE

Seinem lieben Freunde

CARLO SALVIONI

sendet

zu seiner Vermählung

mit Fräulein

ENRICHETTA TAVEGGIA

innigen Glückwunsch

mit herzlichen Grüssen

vom grünen Rhein

Bonn W. Foerster

Das Frankfurter Bruchstück
einer altfranzösischen Liederhandschrift

31. OKTOBER 1892

Vor etlichen zwölf Jahren war es mir durch die liebenswürdige Erlaubnis des Vorstandes der Stadtbibliothek in Frankfurt am Main gestattet, einen Stoss von losen alten Pergamentblättern durchzusehen, welche man dort im Lauf der Jahre von den Einbanddeckeln verschiedener Bände losgelöst hatte. Wertvolles und wertloses war hier in bunter Reihe vereinigt; doch das herrliche grosse Folioblatt mit den zierlichen fein ausgeführten Anfangsbuchstaben drängte sich vor allem den Blicken auf. Dasselbe erwies sich sofort als Bruchstück einer stattlichen Liederhandschrift, welche als verloren gelten muss, da es zu keiner der erhaltenen passt. Den Inhalt derselben verzeichnete später Gaston Raynaud *in seiner ‚Bibliographie des Chansonniers français' I, 244 fg.*

Das Bruchstück umfasst zwei ganze Lieder (2. 3.) und zwei unvollständige, indem dem ersten der Anfang und dem letzten das Ende fehlt.

Es sind die Lieder:

1) No. 1097. Cuens, je vos part un jeu par aatie (*Theobald von Navarra*), *s. Raynaud II, 115.*

2) No. 1126. S'onques nus hon por dure departie. *Bei Raynaud II, 118 sind die Ausgaben in Fath, Die Lieder des Castellans von Coucy, und Engelcke, Die Lieder des Hugues de Bregi in Herrig's Archiv LXXV, 169 nachzutragen. Vgl. noch P. Meyer in Rom. XVII, 304 fg., der auf den bei Raynaud fehlenden Abdruck Grüzmachers in demselben Archiv XXXIII, 424 und XXXIV, 376 (= de Lollis, il canzoniere provenzale Codice Vaticano 3208 O. No. 87 in den Schriften der Accademia dei Lincei 1886) aufmerksam macht.*

Unser Bruchstück schreibt dies Lied dem Hugo von Bregi zu wie A, Pb^{11} und R^{1}.

3) No. 1821. Nus hon ne set d'ami qu'il puet valoir (*Hugo von Bregi*). *Seit Raynaud hgg. von Engelcke a. a. O. S. 168.*

4) No. 238. Aussi con cil qui cuevre sa pesance (*Hugo von Bregi*), *hsg. von Engelcke a. a. O. S. 165.*

Wie man sieht, folgten in der verlorenen Hs. auf die Lieder des Königs von Navarra die Lieder des Pikarden Hugo von Bregi's, was in dieser Reihenfolge in keiner Hs. wiederkehrt.

Ich wollte ursprünglich die Nummern 2. 3. 4 kritisch nach allen Handschriften herausgeben, wozu mir das Material zu Gebote steht. Da aber eine kritische Ausgabe aller Lieder dieses Dichters, wie ich erfahre, von anderer Seite beabsichtigt ist (eine solche ist auch nach der Engelcke'schen Ausgabe sehr nötig), begnüge ich mich mit dem getreuen Abdruck des Frankfurter Bruchstückes.

[fol. 1r] I.

. . . . maintenant
et j'avrai l'autre partie
et despondrai auenant
selonc vos dis en chantant

[M]esire Guis mout me siet la partie
mais dou mellor vos dirai mon samblant
que loiautes n'iert ja par moi perie
encor la be a tenir mon vivant
li desloiaus ne bien ne mal n'en sent
qu'endormis est en sa vil tricherie
si ne li chaut li qeus cief voist avant
tort ou droit
quant il deçoit
celi qui tot metroit
et cuer et cors en son commandement
dehaiſ ait qui plus s'i fie
qi bien a et bien atent
ja n'aura son cuer dolant

Cuens je sai bien auqes vostre pensee
ne saves pas d'amors jusq'a doloir
totes dolors sont vers celi rosee
d'ome qi aime et n'em puet joie avoir
et je pri Dieu qu'il vos face savoir
quel mal cil sent qi bien a celee (*so*)
adont primes savries vos bien de voir

ce m'est vis
que mout est pris
cil qi aime et trait pis
que li autre qi la guile et deçoit
et a tote honor quitee
endroit moi por nul avoir
ne voil avoir tel voloir.

Messire Guis tos jors iert honoree
la bone amor la ou ele est por voir
mains trait de mal qi tote a sa pensee
en la joie dont muevent tuit savoir
la fole gent n'i pueent remenoir
ains dist cascuns qe trop atent qui bee
fins ameres doit tos jors maintenir
son cler vis
et son dols ris
qi li est paradis
ne se doit pas puis de celi doloir
dont atent joie honoree.
qi s'i fait aparcevoir
tuit l'en doivent mal voloir.

A Gilon pri k'il en die le voir
qi a tot de la messaisse
nen qi s'en doit plus doloir
die le por pais avoir
Sor dant Perron m'en met a son voloir
qi dou vis resamble espee
qi nos face remenoir
et voir die a son pooir.

II.

Hughes de Bregi chevaliers.

S' Onques nus hom por dure departie
eut cuer doulant dont l'ai jou par raison
c'onqes tourte qi pert son compaignon
ne fu un jor de moi plus esbahie
chascuns pleure sa terre et son pais
qant s'en depart de ses carneus amis
mais il n'est nus congiés que qe nus die
si dolereus con d'ami et d'amie.

Li reveoirs m'a mis en la folie
dont je me sui gardes mainte saison
d'aler a li et ai quise okison
dont je morrai et se jeu vif ma vie
volra bient mort car cil qi a apris
estre envoisies et chantans et jolis
a pis asses qant sa joie est faillie
qe cil qui muert tout a une foie

Se jeu seusse autretant a l'aprendre
qe li congies me tormentast ensi
jou laisasse l'ame en vostre merci
a Dieu grasces et mercis rendre (*so*)
je me tieng a paier del attendre (*so*)
puis ke cascuns vous aime ensi sans prendre.

Mout a¢croissies amorous a contendre
d'aler a Dieu ou de remanoir ci
kar nesg'ns (*so*) hom puis k'amors l'a saisi
ne devroit ja si grief fais entreprendre.
on ne puet pas servir a tant seignor
proec qe fins cuers qi bee a haute honor
ne se poroit de tel chose deffendre
por ce dame ne m'en deves reprendre

Ahi dame est fors de balance (*so*)
partir m'estuet de vos sans recovrier
tant en ai fait que je nel puis laissier
mais s'il ne fust de remanoir viltance
u reproviers j'alaisse demander
a vous dame congiet de demorer
car vous estes de si tresgrant vaillance
qe vostre amis n'i fera faillance (*so*)

Merveille m'a coment cors puet durer
qi prent congiet a sa dame al aler
mais mandast li de Lombardie en France
car lonc consirs double la desirance.

III.

Hughe de Bregi chevaliers.

Nus hom ne set d'ami qu'il puet valoir
de si a çou c'on l'a del tot perdu
mais quant on voit le damage aparoir
lo[r]s a primes dist l'on qe mar i fu
n'encor ne m'a ma dame coneu
mais qant ier mors dont porra bien savoir
qe pert dame qi pert son loial dru

Onqes de li n'acompli mon voloir
mais ne m'a pas por ce encor recreu
ains ferai miex por samor (*so*)
c'onques ne fis se tout m'a deceu
car ains n'oi parler d'ome vencu
qi grant honor peust apres avoir
por ce voil mils morir desous l'escu

Morir voel bien qant d'amer la requier
puis q'ele m'a ·ij· fois u ·iij· menti
ne promesse ne m'i puet riens aidier
ne desormais n'i valent riens chasti
et mout redout qe n'ait fait autre ami
bien vaussisse por issir de dangier
stre sans oels qant jou primes la vi

Por coi me fist onques au comencier
samblant d'amor qant or m'ocist ensi
cil qi jeu l'oi caschunt jor tant proisier

ne sevent pas le felon cuer de li
large d'avoir et tenans de merci
par quel raison me faites reparer
ce dont j'oi pres mon corage parti

Puis que je sui de li veoir eschis
ne jeu n'i puis droite okison trover
par coi jeu peuse aler en son pais
ne son gent cors veoir ne esgarder
se li pleust qe j'osaisse parler
de mes dolors a un de mes amis
ce m'i peust aucon confort doner

[A]hi plaisans ne vous puis oublier
ains me morrai ja n'i venra merci
cou*) qe n'i a n'i puet on pas trover
Jamais merci ne vous cuidai crier
mais or la quier a guise d'ome pris
qi ne se puet par force delivrer.

*) Cou *Hs.*

IV.

Hughes de Bregi.

Si fas com cil qui cuevre sa pesance
en son mescief entre ses anemis
por ce qe mains m'en aient en viltance
fas bon samblant qant plus sui d'ire espris
et chant por ce qu'a chascun soit avis
q'il ait en moi aucune bone estance
k'om asases recoevre plus d'amis.

D'une *) cose font dames grant enfance
q'ades dient que li lor valent pis
ains que ma dame eust sor moi poissance
li ere asses vaillans a son avis
et quant el seut q'el m'ot del tot conquis
li fu avis **) qe n'oi point de vaillance
por cou qe m'ot del tout a son devis

Je n'os pas dire qe jou trais en soie
tant ai en li et apris et trove
et si ne cuit qe jamais feme croie
se de cesti mon cuer avoie oste
jou . . . .

*) Uune *Hs.*
**) ains *Hs.*

In 60 Abzügen gedruckt.

Universitäts-Buchdruckerei von Carl Georgi in Bonn.

This book is a preservation facsimile produced for
the University of Illinois, Urbana-Champaign.
It is made in compliance with copyright law
and produced on acid-free archival
60# book weight paper
which meets the requirements of
ANSI/NISO Z39.48-1992 (permanence of paper).

Preservation facsimile printing and binding
by
Northern Micrographics
Brookhaven Bindery
La Crosse, Wisconsin
2015